



WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会会報

No.28 December 10, 2011

QUESTION BOX SUPPLEMENT

QUESTION BOX からの挑戦

質問者：田村公雄

私には、どこが可笑しいのかさっぱり理解できないジョークばかりです。皆さまのご明察によって、それぞれの作品の「笑いのツボ」をお教えください。

1. I married beneath me. All women do.
2. Drinking the best tea in the world in an empty cricket ground —that, I think, is the final pleasure left to man.
3. Stand-up comedy is still the last refuge of the bitter alcoholic.
4. Fatherhood is pretending the present you love most is soap-on-a-rope.
5. Don't you want to grow up and be like Lincoln?



数野 福士

ENTER THE JOKERS (in order of arrival)

岡田 茂富

1. Biologically speaking, women are stronger than men and can live longer than men. All women know this truth in their innermost hearts and feel superior to their husbands in marriage.
2. We, the Japanese, know little about the cricket game. It seems very elegant and players have tea time during the game. Don't you think enjoying the best tea in the world in an empty cricket ground is the paramount pleasure man can think of? Or do you prefer having green tea well prepared from an antique *Ido* bowl (costing more than twenty million yen)?
3. There appear to be and have been many alcoholic yet successful stand-up comedians. So if you are an inveterate and incorrigible alcoholic, there is no other choice but for you to become a stand-up comedian in the last resort.
4. My search on the Internet taught me a quote "When I was a kid it was pretty standard to give my dad a bar of Old Spice Soap on a Rope for Father's day each year..." and "Fatherhood is pretending the present you love most is soap on-a-rope." is a quote by Bill Cosby (an American comedian). Yes, every father delights in any gift from his children as long as it is presented with their gratitude.
5. You ask this boy, "Do you want to be like (Abraham) Lincoln when you grow up?" while he thinks you refer to Lincoln (Tunnel), a tunnel under the Hudson River connecting Manhattan in New York and New Jersey.

土屋 政雄

1. Women are such snobs. They all think they are superior to their husbands.

2. Maybe this isn't a joke at all, but a heartfelt

musings of Detective Finbow in C. P. Snow's

Death Under Sail (1932).

3. Maybe this isn't a joke at all, but how Bob Odenkirk looks at it.

4. If my kids did put in their time in making this,

http://www.etsy.com/blog/en/2010/how_tuesday_min

[i:soap on a rope!](http://www.etsy.com/blog/en/2010/how_tuesday_min)

I should certainly appreciate their effort, but nowadays it is readily available in stores. Besides, don't they realize it has certain meanings, sexual and otherwise?

5. The only Lincoln I know is the Lincoln Tunnel under the Hudson River. Is there any other. Dad?

新堂 睦子

1. この引用文の主は、Nancy Astor. ネットを検索

しますと、「最初の夫と離婚後、

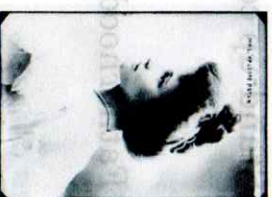
英国に帰化した米大富豪ウイリ

アム・ウオルブロー・アスター

の長男と再婚し英国に移り住む。

1919年に子爵位を継いで上院

に移った夫の下院議席を目指し



て出馬当選、1945年引退まで議席を守った。主に女性や未成年者の権利に主眼を置いた。美貌と才気、齒に衣着せない弁舌の持ち主であった…」とあります。

① Nancy Astor is saying, (probably jokingly) that her husband is unworthy of her in general (not just because of social class) and that all husbands are unworthy of their wives. (ネットから)

② なかなか手厳しいですね。旦那さんは子爵でした。

2. この引用は Chapter 8 of C. P. Snow's *Death Under Sail* (1932) のようです。この作品の主人公は、変わり者の探偵 Finbow。彼はつぶやきます。



"Cricket, having been created and evolved, has achieved its purpose, produced one lovely thing, and ought to die. So, particularly now that buffoons turn it into an inferior substitute for musical comedy, I prefer to sit on

empty grounds — or to watch Bucks play Beds." All that Finbow misses is tea. "Drinking the best tea in the world on an empty cricket ground — that, I think, is the final pleasure left to man."

- 誰もいないローズクリケットグラウンドで、探偵は往年を懐かしんで「人気のないクリケット競技場で、この世の最上の紅茶をたしなむことが、今や、男に残された最後の楽しみとなった」とのたまうのです。
- ただこれがユーモアなのか、私にはわかりませんが。
 - お酒を飲まない私には、ちんぷんかんぷん。
 - 5.



Lincoln Tunnel NJ Entrance

安藤 雅彦

先日の例会より毎日5分、田村さんの挑戦状を睨み続けたが、さしたる進捗もないまま、原稿〆切日となつてしまった。

1. 僕は自分より身分の低い者と結婚した。全ての女性もそうする。ココロは夫婦関係において、妻が上位者として振舞っている。相原系の妻の意味は「僕は下半身で結婚した、全ての女性もそうである」?!?
2. 無条件降伏。全く解らん。 田村さん、これってジョーク?

3. スタンドアツプ・コメディは、口の悪いアル中の最後の逃げ場である。スタンドアツプ・コメディはあの毒舌ときわどきで、アル中かもね。ここはオーソリテイの花岡さんの出番。

4. 父とは、一番嬉しいプレゼントはひも付き石鹸(輪の紐がついた石鹸) だと言ひ張ることだ。昔「牛乳を

飲むために雌牛を飼う必要はない」と言ったのはプレスリー。だが、牛乳に仔牛がセットになっているのを喜ぶのが父性なんです。この哲学的かつ高邁な比喩を解っていただけます?

5. 自言あるのはこれのみ。ハドソン川の下をくぐり、ペンハッタンとニュージャージー州を結ぶのが、リンカーントネル。

REENTER THE QUESTIONER

永年英国からのテールウエアやインテリア雑貨の輸入を商いとしていましたので、英国には50回以上行きました。英国の大きな本屋には必ずジョーク&ユーモアのコーナーがあり、関連本が多数揃っています。毎回スツーカーズに入るだけ買い集めて帰ります。必ずチェックインカウンターで重量オーバーのことで揉めてばかりでした。

苦勞して持ち帰ったそれらのジョークコレクションを一生懸命に読み進めるのですが、どうしても理解できない文が多々あります。それら解読不能の長いリストから5問出題させていただきました。全てジョークブックやジョークディクショナリー等から引用したもので、当然何らかのジョークが含まれていると思っておりました。が、全くジョークにかすりもしないものがあつたようで、大変失礼いたしました。

欧米人にとってジョークであっても、日本人には全くジョークでないことがよくあります。彼らにとってジョークなのに日本人にはジョークにならないのは何故なのか、どこに原因があるのか、は大切なテーマとして今後研究してみたいと思います。

今回4名の方にご解読いただき有難うございました。皆様の博学ぶりに頭が下がります。まったく判らなかつた5問が全て明確に理解できました。このことは4氏の方の解読の素晴らしさを証明しているわけです。

一点、4問目の「soap on a rope」には何か色っぽいエピソードがあるのかな…と期待していました。ロープはなさけない男の状態を示すジョークに使われていたので、先入観でした。まじめな父親像を表していたんですね。

解読不能の長いリストがどんどん長くなりますので、今後ともよろしく御教示下さい。(田村公雄)